

## Zahlen

0	núll (null)	10	tíu (tiü)
1	einn (äitn)	11	ellefu (ättlävü)
2	tveir (tväir)	12	tólf (toulf)
3	þrír (þriir)	13	þrettán (þrähhtaun)
4	fjórir (fjourir)	14	fjörtán (fjourtaun)
5	fimm (femm)	15	fimmtán (femtaun)
6	sex (sächs)	16	sextán (sächstaun)
7	sjö (sjö)	17	sautján (söjtjaun)
8	átta (auhta)	18	átján (autjaun)
9	níu (niü)	19	nítján (nitjaun)

20	tuttugu (tütüGü)	100	hundrað (hündað)
21	tuttugu og einn	101	hundrað og einn
22	tuttugu og tveir	102	hundrað og tveir
30	þrjátíu (þrjautiü)	120	hundrað og tuttugu
40	fjörutíu (fjörütiü)	121	hundrað tuttugu og einn
50	fimmtíu (femtiü)	122	hundrað tuttugu og tveir
60	sextiu (sächstiü)	200	tvö hundruð
70	sjötíu (sjötiü)	300	þrjú hundruð
80	áttatíu (auhtatiü)	1000	þúsund (þuusünd)
90	níutíu (niütiü)	2000	tvö þúsund

## Alphabet

Zum Buchstabieren spricht man die einzelnen Buchstaben des isländischen Alphabets wie folgt aus:

a	a	í	i	t	tjá
á	au	j	joð	u	ü
b	bjä	k	kau	ú	u
d	djä	l	ättl	v	waff
ð	äð	m	ämm	x	äx
e	ä	n	änn	y	üfselon-ee
é	jä	o	o	ý	üfselon-i
f	äff	ó	ou	þ	þottn
g	gjä	p	pjä	æ	ai
h	hau	r	ärr	ö	ö
i	ee	s	äß		



## Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

### Satz in der Fremdsprache

#### Lautschrift

#### Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

#### Er hér hótel?

är chjár houtäl

ist hier Hotel

Gibt es hier ein Hotel?

## Auszug aus dem Wörterbuch:

**anbieten** bjóð|a (stV1) e-um e-ð

► Darf ich dir etwas ~?

Má bjóða þér eitthvað?

**Andenken** 1. (Gedenken) minning (w2) um e-n  
2. (Souvenir) minjagrip|ur, -s, -ir (m2)

## Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

[www.reise-know-how.de/kauderwelsch-plus/013](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch-plus/013)

Richard H. Kölbl

€ 12,80 [D]

ISBN 978-3-89416-913-8

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- 368 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- **Wörterbuch:** Ausgewählte Vokabeln des Grund- und Aufbauwortschatzes, speziell abgestimmt auf die Bedürfnisse der Reisenden, mit insgesamt über 10.000 Einträgen und ausführlichen Beugungstabellen im Anhang
- **Seitenzahlen auf Isländisch**

Kauderwelsch plus

13+

Isländisch plus Wörterbuch

Kauderwelsch plus

# Isländisch Wort für Wort

plus Wörterbuch  
mit über 10.000 Einträgen



## Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

<b>Já / nei</b> jau/näi	ja/nein
<b>takk fyrir</b> taHk feerir	danke
<b>gjörðu svo vel</b> gjörðü svo väl	bitte
<b>Takk, sömuleiðis!</b> taHk, sömüleiðes	Danke gleichfalls!
<b>Það var lítið/ekkert.</b> það var líteð/äHkärt	Keine Ursache.
<b>Góðan daginn.</b> gouðan daijenn	Guten Tag!
<b>Góða nótt.</b> gouða nouHt	Gute Nacht!
<b>Hvað segir þú?</b> kvað säjirr þuu	Wie geht es dir? / Wie geht es Ihnen?
<b>Allt gott, takk fyrir.</b> allt goHt, taHk feerir	Danke gut.
<b>Já, svona, svona.</b> jau, svona, svona	Nicht besonders. / So la la.
<b>Hæ! / Bless!</b> hai / bläss	Hallo! / Tschüß!
<b>Hvað er að?</b> kvað är aað	Was ist los?
<b>Allt í lagi.</b> alt i laije	Alles in Ordnung.
<b>Ég veit það ekki.</b> jäG väit það äHkje	Ich weiß das/ es nicht.
<b>Það er (ekki) rétt.</b> það är (äHkje) rjäHt	Das ist (nicht) richtig.
<b>Það var leitt!</b> það var läiHt	Schade!
<b>Verði þér að góðu! / Skál!</b> värde þjär að gouðü / skaul	Guten Appetit! / Prost!
<b>Viltu gjöra svo vel að hjálpa mér?</b> veltü gjöra svo väl að chjaulpa mjär	Können Sie mir bitte helfen?

## Lautschrift

Hier sind die Lautschriftzeichen aufgeführt, deren Aussprache vom Deutschen abweichen kann.

<b>ch</b>	weiches „ch“ wie in „ <b>ich</b> “
<b>chj</b>	Verbindung von „ch“ + „j“ wie in „ <b>Mädchen</b> “
<b>ch-s</b>	raues „ch“ und „s“ wie in „ <b>Lachs</b> salve“ (allerdings mit stimmlosem „s“!)
<b>e</b>	stets geschlossen wie in „ <b>See</b> “, nie wie „ä“
<b>G</b>	weiches „g“, fast wie stimmhaftes „ch“
<b>h</b>	wird immer gesprochen, ist kein Dehnungszeichen wie im Deutschen
<b>H</b>	deutliches „h“ vor Mitlauten
<b>i</b>	stets spitz wie im deutschen „ <b>nie</b> “
<b>j</b>	wie „j“ in „ <b>Jäger</b> “
<b>ng-g</b>	wie „ng“ + „g“ in „ <b>Lang</b> gasse“
<b>o</b>	offenes „o“ wie in „ <b>oft</b> “
<b>ö</b>	offenes „ö“ wie in „ <b>öff</b> nen“
<b>r</b>	rollendes Zungenspitzen-r wie im Italienischen
<b>s</b>	stimmloses „s“ wie in „ <b>essen</b> “
<b>ð</b>	stimmhaftes „th“ wie im engl. „ <b>this</b> “ (dies)
<b>th</b>	stimmloses th wie im englischen „ <b>thunder</b> “
<b>v</b>	wie „v“ in „ <b>Vase</b> “

## Abkürzungen

m/w/s	männlich/weiblich/sächlich
Ez/Mz	(nur in der) Einzahl/Mehrzahl
A!/Ö!	Ausfallregel/Ö-Regel ist anzuwenden
Eig.	Eigenschaftswort
Umst.	Umstandswort
m1, w2 ...	Hauptwortklassen
v1 - v6	Beugungsklassen der „schwachen“ Verben – Verben ohne Kennzeichnung der Beugungsklasse sind „stark“!
2., 3., 4.	das einzusetzende Wort wird im 2./3./4. Fall gebeugt
(2), (3), (4)	Wort ist im 2., 3., 4. Fall gebeugt

## Nichts verstanden? – Weiterlernen!

<b>Ha?!</b>	Wie bitte? ha
<b>Ég skil þig (ekki).</b>	Ich verstehe dich (nicht). jáG skjel <del>the</del> G (äHkje)
<b>Viltu tala svolítið hægar.</b>	Sprich/sprechen Sie bitte etwas langsamer! veltü tala svoliiteð haiGar
<b>Íslenskan er ekki einföld.</b>	Isländisch ist nicht einfach. iislánskan är äHKje äinföld
<b>Talar þú ...? (+ 4. Fall)</b>	Sprichst du ...? talar <del>þu</del> ...
<b>Ég tala bara pínulítið... (+ 4. Fall)</b>	Ich spreche nur wenig ... jáG tala bara piinülliteð ...
<b>þýsku</b>	Deutsch <span style="float:right">thiskü</span>
<b>ensku</b>	Englisch <span style="float:right">änskü</span>
<b>sænsku</b>	Isländisch <span style="float:right">sainkü</span>
<b>dönsku</b>	Dänisch <span style="float:right">dönskü</span>
<b>Ég ætla að halda áfram að læra íslensku.</b>	Ich möchte Isländisch weiterlernen. jáG aiHta að halda auffman að laira iislánsku
<b>Hvað er þetta á íslensku/þýsku?</b>	Wie heißt das auf isländisch/deutsch? kvað är <del>th</del> äHta au iislánskü/ <del>th</del> iskü
<b>Viltu skrifa þetta niður fyrir mig?</b>	Kannst du/können Sie mir das bitte aufschreiben? veltü skriva <del>th</del> äHta neður feerir meG

## Die wichtigsten Fragewörter

<b>hver?</b>	kvär	wer?
<b>hvað?</b>	kvað	was?, wie?
<b>hvaða? (m/w/s)</b>	kvaða	was für ein(e), welche(r)?
<b>hvernig?</b>	kvättneG	auf welche Art und Weise?
<b>hvar?</b>	kvar	wo?
<b>hvaðan?</b>	kvaðan	von wo? woher?
<b>hve mikið?</b>	kvá mekjeð	wie viel?
<b>hvert?</b>	kvárt	wohin?
<b>hvenær?</b>	kvánair	wann?
<b>af hverju?</b>	aav kvürjü	warum?

## Die wichtigsten Richtungsangaben

<b>fyrrst ... / svo ...</b>	ferst ... / svo ...	zuerst ... / dann ...
<b>til vinstri/hægri</b>	tel venstre/haiGre	nach links/rechts
<b>beint áfram</b>	bäint auffman	geradeaus
<b>til baka</b>	tel baka	zurück
<b>andspænis</b>	andspaines	gegenüber
<b>langt / nálægt</b>	laungt / nauleicht	weit / nah
<b>gatnamót</b>	gaHtnamout	Kreuzung
<b>umferðaljós</b>	ümfärðaljous	Ampel
<b>hér / þar</b>	chjär / thar	hier / dort

## Die wichtigsten Zeitangaben

<b>í fyrradag</b>	i ferradaG	vorgestern
<b>í gær</b>	i gjair	gestern
<b>í dag</b>	i daG	heute
<b>í morgun</b>	i morgün	heute Morgen, vormittags
<b>um hádegj</b>	üm haudäije	heute Mittag, mittags
<b>í kvöld</b>	i kvöld	heute Abend, abends
<b>í nótt</b>	i nouHt	heute Nacht, in der Nacht
<b>á morgun</b>	au morgün	morgen
<b>hinn daginn</b>	henn daijenn	übermorgen
<b>um daginn</b>	üm daijenn	neulich
<b>strax</b>	strachs	sofort
<b>alltaf / aldrei</b>	altaf / aldräi	immer / nie
<b>oft / sjaldan</b>	oft / sjaldan	oft / selten

## Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Fragen und Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren! Der Hinweis „+ ...“ bedeutet, dass das einzusetzende Hauptwort im angegebenen Fall gebeugt werden muss.

<b>Fyrirgef ...!</b>	Entschuldige ... !
feerirgjäf ...	Entschuldigen Sie ... !
<b>Er hér ...?</b>	Gibt es ...?
är chjär ...	
<b>Átt þú ...? (+ 4. Fall)</b>	Haben Sie ...?
auHt <del>þu</del> ...	
<b>Má ég ...?</b>	Darf ich ...?
mau jäG ...	
<b>Ég er að leita að ... (+ 3.)</b>	Ich suche ...
jäG är að läita að ...	
<b>Mig vantar ...</b>	Ich brauche ...
miG vantar ...	
<b>Fáðu mér ..., takk. (+ 4.)</b>	Geben sie mir bitte ...
fauðü mjär ... taHk	
<b>Hvar fæ ég ...? (+ 4. Fall)</b>	Wo bekomme ich ... ?
kvar fai jäG ...	
<b>Hvað kostar ...?</b>	Wieviel kostet ...?
kvað kostar ...	
<b>Hvar er ...?</b>	Wo ist ... ?
kvar är ...	Wo befindet sich ... ?
<b>Hvernig kemst ég</b>	Wie komme ich
<b>til ...? (+ 2.)</b>	zu/nach ...?
kvättneG kjämst jäG tel ...	
<b>Hvaða rúta fer</b>	Welcher Bus fährt
<b>til ...? (+ 2. Fall)</b>	nach ...?
kvaða ruuta fär tel ...	
<b>Viltu keyra mig á ...?</b>	Fahren Sie mich
(+ 4. Fall; im Taxi)	zu/nach...
veltü kjaira meG au ...	

**Kauderwelsch plus  
Band 13**

©RK



# Impressum

## Kauderwelsch plus

**Richard H. Kölbl**  
**Isländisch – Wort für Wort**  
**plus**  
**Wörterbuch Isländisch**

erschienen im  
REISE KNOW-How Verlag Peter Rump GmbH  
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld  
info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-How Verlag Peter Rump GmbH  
2. Auflage 2019  
Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen  
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt  
und sind urheberrechtlich geschützt.  
Alle Rechte vorbehalten.

*Wörterbuch* © 2014 Richard H. Kölbl  
*Bearbeitung* Bearbeitung: Christine Schönfeld  
*Layout* Peter Rump  
*Layout-Konzept* Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld  
*Umschlag* Peter Rump (Titelfoto: © Peter Rump)  
*Fotos* Richard H. Kölbl (RK), Peter Rump (PR)  
*Gesamtherstellung* Himmer GmbH Druckerei & Verlag, Augsburg

**ISBN: 978-3-89416-913-8**  
Printed in Germany



Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zusätzlich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop:

[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter [www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit](http://www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit)

**Kauderwelsch plus**

**Richard H. Kölbl**

**Isländisch**

*Wort für Wort*

**Wörterbuch  
Isländisch**

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch-plus/013](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch-plus/013)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Isländisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-048-6) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-306-7). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Das Isländische
- 14 Alphabet & Aussprache
- 19 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 22 Ö-Regel & Ausfallregel
- 22 Fälle
- 23 Hauptwörter
- 25 Beugung der Hauptwörter
- 30 Beugung des Artikels
- 30 Eigenschaftswörter
- 31 Beugung der Eigenschaftswörter
- 34 Steigern & Vergleichen
- 37 Umstandswörter
- 38 Dieses & Jenes
- 39 Persönliche Fürwörter
- 40 Wessen?, Wem? oder Wen?
- 41 Besitzanzeigende Fürwörter
- 42 Tätigkeitswörter
- 48 Sein & Haben
- 51 Modalverben
- 54 Auffordern & Befehlen
- 55 „Sich“
- 57 Bindewörter
- 58 Verneinung
- 60 Verhältniswörter
- 61 Wortstellung
- 62 Fragen
- 64 Zahlen & Zählen
- 68 Zeit & Datum

## Konversation



- 73 Kurz - Knigge
- 74 Die isländische Namensgebung
- 75 Anrede
- 76 Begrüßen & Verabschieden
- 79 Das erste Gespräch
- 81 Bitten, Danken, Wünschen
- 84 Zu Gast sein
- 85 Unterwegs
- 96 Mit Wohn-und Geländewagen
- 98 Furten
- 99 Wetter
- 104 Auf dem Lande
- 106 Übernachten
- 109 Essen & Trinken
- 117 Bank, Post & Telefonieren
- 119 Polizei
- 121 Fotografieren
- 122 Krank sein
- 124 Schimpfen und Fluchen
- 124 Toilette
- 125 Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- 128 Beugungstabellen: Hauptwörter
- 136 Beugungstabellen: Verben
- 143 Beugungstabellen: Eigenschaftswörter
- 146 Liste starker Verben
- 150 Literaturhinweise
- 151 Der Autor



## Wörterbuch

- 160 Wörterbuch Isländisch-Deutsch
- 258 Wörterbuch Deutsch-Isländisch
- Buchklappe vorne *Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen*  
*Lautschrift, Abkürzungen*  
*Nichts verstanden? – Weiterlernen!*
- Buchklappe hinten *Die wichtigsten Fragewörter*  
*Die wichtigsten Richtungs- und Zeitangaben*  
*Die wichtigsten Fragen, Zahlen & Alphabet*



Schiffsfriedhof oder Landdisco?



## Vorwort

Island! Dieses Stichwort weckt bei vielen Vorstellungen von Gletschern und Vulkanen, Geysiren und Wasserfällen, Fjorden und Sandwüsten. Gewaltige, aber gleichzeitig auch sehr empfindliche Natur lockt jährlich viele Besucher auf die kahle Insel im Norden. Es ist die Heimat von 250.000 Einwohnern, die geprägt sind von der gegensätzlichen, rauen Natur und dem nicht immer einfachen Leben in ihrem Land: Oft wirken Isländer verschlossen und zurückhaltend. Dennoch heißt man den Gast hier gerne willkommen.

Meist kann man sich mit Englisch durchschlagen. Jedoch ist es in dünnbesiedeltem Gebiet nicht selten vorgekommen, dass jemand auf die Hilfe von Isländern angewiesen war, die ausschließlich Isländisch verstanden. Abgesehen davon ist Sprache ja ein wesentlicher Bestandteil eines fremden Landes. Und wer sein Interesse dadurch beweist, dass er sich auch nur ein paar Wörter davon aneignet, merkt bald, was eigentlich hinter der nordischen Kühle steckt: hilfsbereite, gastfreundliche und liebenswerte Leute.

Dieser Sprechführer soll dabei helfen, diese oft vernachlässigte Seite Islands zugänglicher zu machen. Es gibt wenig Lehrbücher zum Selbstlernen. Isländisch zu lernen erfordert einigen Einsatz, aber der Erfolg ist die Mühe wert, meine ich.

Der Kauderwelsch „Isländisch“ erklärt die wesentlichen Punkte der Grammatik knapp und übersichtlich, so dass man sich mit wenig Aufwand gut verständigen kann. Der Konversationsstil ist nach den wichtigsten (touristischen) Situationen geordnet und bietet die wichtigsten Sätze der Alltagskommunikation.

Viel Spaß beim Lernen und Sprechen und in Island selbst: **Góða ferð!**

Richard H. Kölbl



### **R**ichard H. Kölbl.

Den Einstieg in die isländische Sprache, den Sie eben in Händen halten, habe ich während meines Geologiestudiums in Island 1991 - 92 in erster Auflage verfasst. Seither habe ich ihn immer wieder etwas umgearbeitet und aktualisiert, Anregungen und Kritiken von Lesern teilweise aufgenommen, teilweise konnte ich es leider nicht tun, wenngleich ich immer sehr interessiert an Ihrer Rückmeldung bin.

Die isländische Sprache begleitet mich seit Mitte der 80er. Ich habe über die Geologie und isländische Literatur enge Kontakte in das Land, dessen Geschick ich aufmerksam verfolge und versuche, durch Übersetzungen ein wenig von dem reichen Literaturleben dieser faszinierenden Sprache zugänglich zu machen. Über all die Jahre haben mir viele Isländer in langjährigen freundschaftlichen Kontakten geholfen, (nicht nur) die Sprache lebendig zu erhalten.

Dank an: Ari Trausti, Árni, Ásgeir, Díska, Erla, Gerða, Gylfi, Halla, Ingvar, Kristín, Leifur, Marta, Palli, Óttar, Ragnhildur, Siglinde, Sigrún, Sindri, Tryggvi, Þórir. Außerdem Dank an Sigga und Alex für die Unterstützung bei dieser Neuauflage.



### Widmung

Worte, Worte - Substantive!  
Sie brauchen nur die Schwingen zu öffnen  
und Jahrtausende entfallen ihrem Flug.

Gottfried Benn, Probleme der Lyrik